

- 9 -

Humán tarsi,
Simin mordaza,
Canillau liso caspi,
Biquin botija,
Polleran chejchi.
(El zuri)

- 9. Traducción)

Cabeza como doca,
La boca como mordaza,
La piernilla como pulos de liso,
Culo como botija,
Vestido gris.
(El avertruz)

- 10 -

En una cama tendida
Una rubia bailando,
Y los mirones "tauchando" (empujando)
(La cejiza, la llama y los tizus)

- 11 -

Vamos a la cama,
Juntemos pelo con pelo,
Y el "pelaito" a dentro.
(Los ojos)

- 12 -

De un pelado nace un pelo,
Y de un pelo nace un pelado.
(La gallina y el huevo)

- 13 -

Largo peludo
Para tu culo.
(El pellón)

- 14 -

En chies peludo
Y en grande "pelaó"
(El melón)

- 15 -

En el campo de Juandela
Hay muchas velas.
(El cielo y las estrellas)

- 16 -

Francos barrancos
Mechones blancos.
(El avertruz)

- 17 -

Con el pisco, picostea;
Con el culo, tironea.
(La aguja)

- 18 -

Orillejo, Orillejo,
Cara de indio viejo.
(El hualo y la tortuga)

- 19 -

Tapa sobre tapa,
Corazón de vaca.
(Empañada)

- 20 -

Cuti palito que tiran, tiran,
Cuti palito que tiran pluman.
El oculto (topo).

- 21 -

Aprenta en el talón
Y pega en la nariz
(El pedo)

- 22 -

Una casita blanqueada
Sin puerta, ni ventana.
(El huevo)

- 23 -

Una vieja con un solo diente,
Que llama a toda la gente.
(La campana)

- 24 -

Un árbol de doce gajos;
Cada gajo tiene su nido;
Cada nido tiene sus huevos;
Cada huevo tiene su pájaro;
Cada pájaro tiene su nombre,
Y adiviná si "sois" hombre.

(El año)

- 26 -

Brama como toro,
Pero no es toro;
Brilla como oro,
Pero no es oro.
(El trueno y el relámpago)

- 28 -

Animalito vira, vira,
Que pierde la vida
Por una herida.
(La mosca)

- 30 -

Angelito "mortajao",
"Upitello" "colorao"
(El cigarro)

- 32 -

Una madre paizona;
Un padre barbudo;
Hijos menudos,
La chinita anda ida y venida.
(El horno)

- 34 -

Verde nace, verde se caía,
Y en seco le hacen la corteza.
(El trigo)

36

Palito liso
Que Dios lo hizo
(La alibora)

- 25 -

Chiquitís, chiquitís,
Flor de aís,
Juro el mundo andarís
Y nunca lo encontrarís.
(La arena)

- 27 -

En un campo raro
Yi una niña sin brazos,
Y por comerle el corazón
La hace cien mil pedazos.
(La sandía).

- 29 -

Llorin lloraba;
La madre caía,
Y llorin callaba.
(La chancha y los cerros).

- 31 -

Fuente, sobre fuente;
Fueblito de mala gente,
(La lechiguana)

- 33 -

En el monte fui nacida,
Por animales fabricada,
Y por hacerme de mercedes
El Señor me tiene a su lado.
(La cera)

35

El que lo compra, no lo usa;
Y el que lo usa, no lo ve.
(El ataúd)

- 37 -

Largo como lazo,
Redondo como cedazo,
(El pozo)

- 38 -

En blancos pañales nací,
Y en verde me cautiné;
Fueron tantos mis trabajos
Que amarilla me quedé.
(La maraña)

- 40 -

Blanco fue mi primer ser,
Y pintáronme de colores;
Fui causa de muchas muertes,
Y empobrecí a grandes señores.
(El naife)

- 42 -

Animalito lito, lito,
Bajo la cama figolito
(Bacimilla)

44

Algo, por nombre,
Dón, por apellido,
(Algodón)

- 46 -

Qué será, qué será!
La madre de la que sera.
(El arso (molde de apretar queso))

48

Ris, ris, } Va, va
Maná voliacan } Y no vuelve.
(Man) (Camino)

- 50 -

Fui por un caninista,
Encontré un dichito
Y lo pillé vivito.
(El piojo)

- 52 -

Un palito labrado,
Que junta su ganado.
(El peine)

39-

Abri' tu hondo,
Meteré mi largo,
Y menceemos el auca.
A ver si sacamos algo.
(El mortero)

- 41 -

Cuatro caballito
Que van para Francia,
De carrén
Y no se alcanzan.
(El ovillador)

- 43 -

Baci, por nombre
Y Nica por apellido
(Bacinica)

45

Adivinanza, bonanza
No tiene tripa, ni paña.
(La olla)

- 47 -

Garra, pero no de cuero,
Pata, pero no de vaca.
(Garrapata)

- 49 -

Aucho pataleka (agnio)
Camina (antarraka) (con el bono
la espalda)
(La ushuta)
(ojota)

- 51 -

Una señora muy encopetada,
Con cien mil remiendos
Y sin puntada.
(La gallina)

- 53 -

Dos peludos y un' fielas
Y otro que marcha a su' lao.
(Los bueyes, el arado y el hombre)

- 54 -

Yendo por un caminito
Hallé una mula cargada;
La carga fue "disparada"
Y la mula quedó parada.
(La escopeta)

56.

Fui por un caminito,
Encontré un diablito
Y me hice a un ladito.
(La arbor)

- 58 -

Una cuarta ^{más} una cuarta menos,
En el tronco con pelos.
(El asta de la vaca)

- 61 -

En el monte de Jesucristo
Pega un grito,
Pero no tiene alma
Ni "espíritu".
(El hacha de leco)

63.

Pin yacuta i'piay,
Y mana i'piay, soliacun.
(El cencerro)

- 64 -

Buena como chala,
Pero no es chala;
Buena como tiro,
Pero no es tiro;
Sale como viento,
Pero no es viento.
(El pedo)

- 66 -

Cuatro tinajitas
La boca para abajo.
(La ubre de la vaca)

- 55 -

Duro me llaman,
Pero no soy duro;
Avilta esto,
Pero no requiro.
(El durazno)

- 57 -

Cuatro corredores;
Dos espantadores
Y una bandera.
(La vaca)

- 60 -

En un corral de huecos
Está un toro "atao"
(La lengua)

- 62 -

Entra al agua
Y no se moja;
Entra al fuego
Y no se quema.
(La sombra)

- 63 (Traducción)

Va a tomar agua
Y sin tomar vuelve.
(Cencerro)

- 65 -

Cuatro corre-fuentes
Cuatro corre-gueros
Dos tuz-tuz
Y un dale, dale.
(La vaca)

- 67 -

Cuatro balcones
Suela con tejas.
(El hualo)-fortuga)

- 68 -

En una loma
Hay una gouma;
El que la "volta".
Que la coma.
(La lechiguana)

70 -

Chicha me llaman,
Siendo mi nombre Ron.
(Chicharrón)

- 72 -

Quincun, pitin,
Tiquin argolla
(La tijera)

73 -

Fanzoso salió del nido
Y a tus "ventanos" llegó,
A avisarte que había nacido
El que sin alas voló.
(El pedo)

- 75 -

Relometa y relometa
No hay dama que no se meta.
(La cuchara)

- 77 -

Tubé a' un monte espeso
Y corté un palito;
Puede cortarlo,
Pero no rajarlo.
(El cabello)

- 78 -

De día, beata;
Y de noche, gata.
(La aizeacha)

- 69 -

Cuatro terrosos;
Cuatro melrosos;
Dos ganapanes
Y un quita moscas.
(La araca)

- 71 -

De medio de dos paredes
Sale un tonto gritando.
(El pedo)

72 - (Traducción)

Lo encuentra, lo corta,
El culo es como argolla.
(tijera)

74

Puede el que anda,
Puede el que camina,
Y más que burro será
El que no adivina.
(El porongo - calabaza)

- 76 -

En el campo de Jerucirto
Estaba un quimilito;
Dentro de ese quimilito
Estaba una casita;
Dentro de esa casita
Estaba un huevito;
Dentro del huevito
Estaba un pelito;
Cuando le tiran de ese pelito,
Canta como un demonito.
(La Campana)

- 79 -

Muyis, muyis, chichun.
(Dando vueltas, dando vueltas, empujando)
(El huso)

Muyis, muyis
Turajta ishpan.
El molino

- 81 -

Antes fui hija,
Ahora soy madre;
Criando hijo ajeno,
El marido de mi madre

Explicación:

Esta pregunta está
inspirada en aquella
anécdota tan conocida
en que una heroica
hija sostuvo durante
meses o años, con el
jugo de sus pechos,
a su padre que, en-
cerrado en la cárcel,
había sido condenado
a morir de hambre,
salvándole de ese mo-
do la vida.

80 - (Inducian)
Dando vueltas, dando vueltas,
Blanco es lo que orina.
(molino)

- 82 -

Torta mató a Perla;
Perla, mató a tres;
Tres mataron a siete,
De los siete elegí el mejor,
Fíre' al que vi,
Maté al que no vi;
Comí carne no nacida,
Bebí agua no vertida,
Y vi marchar un muerto
Con un vivo encima.

Explicación:

Un joven (príncipe o no,
como se quiera) salió en busca
de aventuras, llevando en su com-
pañía una perra llamada "Perla"
y de avis una "torta" que le
regalaron, la que estaba enve-
nada, y la misma que, ha-
biéndole dado de comer a a-

quella, le causó la muerte. Contristado, se sentó
a contemplar de una distancia el cadáver de
su perra, cuando se aproximaron a este
"tres" caranchos que también murieron, víc-
timas del veneno, por haber comido de él (el cadáver).
El joven los despedó y, hervidos, los echó
en su maleta y continuó el camino.

Por ahí le salen al encuentro "siete"
salteadores que lo despojan de todo cuanto
llevaba y se sirven de los "fiambres de caran-
cho" (criándolos gallinas), muriendo también en
seguida. Entonces el joven "elige el mejor"
de los "siete" rifles que tenían los bandidos,

y, a fin de tener con qué matar el hambre que le devoraba, le tira a una perdiz que "vió" cerca, pero le yerra, yendo la bala a matar una liebre (ó guanaca) frenada que él no había visto siquiera. Parte el animal y come "la carne no nacida" de las crías que saca de su vientre y para saciar la sed "bebé" el agua no vertida" que extrajo del mismo.

Prosigue su marcha y, al llegar a orillas de un caudaloso río, ve venir por su centro el cadáver de un caballo, arrastrado por la corriente, y encima de él un carancho, dándose un soberbio banquete.

Por fin, llega a una gran ciudad, capital de un inmenso reino, cuyo rey, muy poderoso, por cierto, tenía una hija única, joven y hermosa, y de una sabiduría e ingenio acombrosos. Para demostrar estas cualidades de la princesa, el rey mandó pregonar y fijar carteles por los rincones más apartados de sus dilatado dominio, en los cuales invitaba a los hombres, jóvenes especialmente, sin distinción de condición social, ni nada, para que le hicieran una pregunta ó adivinanza, y si la princesa no la descifraba, ésta se casaría con el joven, quien recibiría, además, la mitad del reino; ó, de lo contrario, él quedaría esclavo, perdiendo todos sus haberes y aún la vida, si así ella lo quería. Como es natural, concurrieron príncipes y no príncipes, atraídos por semejantes ofrecimientos y con la esperanza de alcanzar tan codiciado galardón, siempre con fatal resultado; pues no había pregunta que al acto no fuera correctamente contestada, pasando el nuevo aspirante

a aumentar el número de los ya incontables derrotados.

Pero llega nuestro joven, toma noticias del suceso y se presenta ante la reina, a la cual formula la pregunta que encerraba en sí las peripecias e incidentes de su accidentado viaje. Y, como es de suponer, la princesa no atinó siquiera con una solución que se aproximara a la verdad, viéndose obligada a confesar su derrota.

Y como palabra de rey no puede faltar, el joven recasó con la princesa, ciñendo a sus sienes la corona de rey, también, demostrando su magnanimidad al dar libertad a los que cayeron vencidos, hubo banquetes, bailes, fiestas, de todo género, etc. en las que el narrador tomó parte y entró por un zapato roto etc. etc.

- 83 -

Vaquita rosca,
Colita rosca.
(El pastel)

- 84 -

Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño;
Para acertar estarás un año.
(La cebolla).

- 85 -

Human ruraraj
Chupan kómer.
(La cebolla)

85 - (Traducción)

La cabeza blanca,
La cola verde,
(Cebolla).

- 86 -

Por la mañana, es oro;
A las doce, plata,
Y de noche, mata.
(La maraña)

- 87 -

Mi animalito tieneoero,
Lleva alforjas
Y no es viajero;
Tiene lana
Y no es carnero.
(La Comadreja)

- 633 - Quien malas manos tiene, tarde o nunca los olvida.
- 634 - En la confianza está el peligro.
- 635 - Solamente, el rico es gente?
- 636 - ¡ Ah sí él es muy malo, del lomo cae un quirquincho!
- 637 - ¡ Otro! que también es malo! para las maletas ajenas!.
- 638 - ¡ Bien vengas mal, si vienes sólo.
- 639 - Con las de no se meta! ... No tienen rien das, pero sujetan!.
- 640 - No es niño el que nace, sino el que se hace.
- 641 - Cuando las comadres se pelean, se sacan los trapitos al sol.
- 642 - El que recibe a dar se obliga.
- 643 - Dineros dados, brazos quebrados.
- 644 - Paga adelantada, obra atrasada.
- 645 - Donde las dan las toman.
- 646 - Si no aprueba el entendido, malo; si aprueba el zorro, peor.
- 647 - Dan refranados y tan desnudo.
- 648 - Después del trueno, Santa Bárbara!.....
- 649 - Nada vale el haber tenido, lo que vale es el tener.
- 650 - Amalhayas tarde, no valen!



J. Herrera

III A. b) Canciones Populares.

La Vidalita — Con tantos y tan variados los versos, antiguos y nuevos, que aplicados a la música especial que tiene, se cantan en la actualidad, que es imposible recopilarlos ni establecer ni establecer su autor.

Para tocar este punto he tenido que recurrir solamente a mi memoria y apenas si he podido recordar unas cuantas estrofas que oía cantar siendo joven, pero que no podría precisar a quien o a quienes pertenecen. Las he preferido sobre las demás por ser la "vidalita" más vieja que conozco y también por los recuerdos que a mi mente evocan, e involuntariamente me viene, así mismo, a flor de labio aquella vieja décima: "Quién pudiera echar atrás, Las horas que ya han pasado" et con que empiezo una de sus más sentidas composiciones un antiguo y conocido payador argentino.

Vidalita!

1.
Fue una palomita
Vidalitay
Que yo la crié;
Y ella fue tan ingrata
Vidalitay
Que voló y se fue.

2.
Palomita blanca
Vidalitay
De pechito azul;
No he visto en palomas
Vidalitay
Falta ingratitude

- 3 -

Hubo una palomita
 Vidalitay
 Que un tiempo me amó;
 Pero fue tan ingrata
 Vidalitay
 Que ya me olvidó.

- 4 -

Fuego una ranarita
 Vidalitay
 Lleuita de flores;
 No me las marchiten
 Vidalitay
 Que son mis amores.

- 5 -

Palomita blanca
 Vidalitay
 Piquito café;
 Lévanse una carta
 Vidalitay
 Para Santa Fe'.

- 6 -

En el monte gime
 Vidalitay
 Gime la torcaz;
 Porque vive errante
 Vidalitay
 En la soledad.

- 7 -

Tras tiernos suspiros
 Vidalitay
 Por las ramas van;
 Como si buscaran
 Vidalitay
 Nido en que' posar.

- 8 -

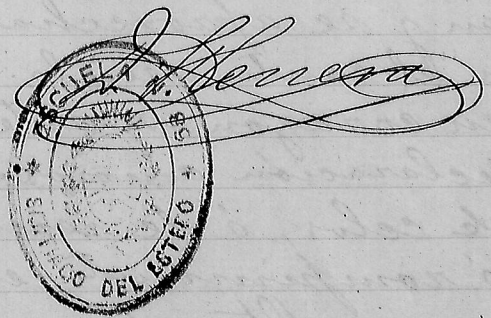
Aquí nuestros abnas
 Vidalitay
 Vuclan con afán;
 Eras tiempos ideales
 Vidalitay
 Que no ven llegar

- 9 -

Palomita blanca
 Vidalitay
 Piquito de plata;
 Dile a mi amada
 Vidalitay
 Que mi amor me mata.

- 10 -

Palomita blanca
 Vidalitay
 Piquito de oro;
 Dile a esa ingrata
 Vidalitay
 Que siempre la adoro.



La Vidala de Carnaval.

Todos los años, al aproximarse las fiestas de Carnestolendas ó Carnaval, acostumbraban, y aún acostumbran ahora, pero no en igual grado que antes, á salir en comparsas, jóvenes y viejos de ambos sexos, en número variable, á dar misica á los vecinos, cantando una "vidala nueva", recién "sacada" por alguno de ellos mismos, alusiva, generalmente, al acontecimiento más saliente, producido ya ó á producirse en el año.

Estas misicas se daban, á veces, con anuncio previo, y otras, por sorpresa, y empezaban con uno, dos ó más meses de anticipación á la fecha en que caía el Carnaval, eligiéndose, por lo regular, los sábados por la noche, para tener lugar de continuar la farra hasta el día siguiente, si la ocasión se ofrecía.

De estas "vidaliadas" se aprovechaban y se aprovechan los jóvenes para, en el canto, decirle á "la prenda" "lo que su corazón siente"; bien haciendo una declaración amorosa, ó una manifestación de celos, ó de resentimiento, ó desprecio, ó rompimiento, etc.

Otras tienen carácter político, y se las emplea como preparación de una campaña de propaganda partidaria al acercarse alguna elección, ó como expresión del sentir popular respecto á los gobiernos, autoridades, jefes de partido, etc.

Otras vidaladas de caracter politico

Corrostraga y Olivera
Me hacen sentir;
"Triunfando con Mite
Podremos vivir."

Zucurrán es lindo;
Salta es mejor;
"Pueblo i Santiago
Piano de flor"

Dice que vienen a gobernar;
Dice el gobierno que nos ha i afligir
No le den miedo al coraje
"Que los braveros
Nos quieren mandar".

El 24 de Abril
Viva la revolucion;
Viva el Sr. Delfin Yegron
I Nicanor Salvatierra;
"Que muera el gobierno
I viva la revolucion".

Vidaladas de carácter sentimental i amoroso.

- Completa -

A mi dueña la he perdido
La salgo a buscar,
Viéndola en otro poder,
Me dá que pensar.
"Mis ojos por verla
Lloran sin cesar".

- 3 -

Esta cajita que toco
Tiene boca y sabe hablar,
Sólo los ojos le faltan
Para ayudarme a llorar,
"Mis ojos por verla
Lloran sin cesar".

- 2 -

Señora la dueña i casa,
Sentadita donde está,
Parece un grano de oro
I un jazmín por reventar.
"Mis ojos por verla
Lloran sin cesar"

- 4 -

Las estrellitas del cielo
Me puse a contar,
Buscándole así un alivio
Al sufrimiento de amor;^(a)
"Mis ojos por verla
Lloran sin cesar."

- 5 -

Al tiempo tiempo le pido,
 Y el tiempo tiempo me dá;
 Y al tiempo el tiempo me dice
 Que el tiempo me lo dirá;
 "Mis ojos por verla
 Ploran sin cesar".

- 6 -

A mi dueña la he perdido
 La salgo á buscar;
 Viéndola en otro poder
 Me dá que pensar;
 Mis ojos por verla
 Ploran sin cesar.

Fin.

Yo ya me voy,
 Ya no h'i de volver;
 Porque si vuelvo,
 He de sentir
 "Al ver mi prenda
 En otro poder"

Otra

A quien mis quejos dare;
 Con quien me consolare;
 Ay parándome de tí
 Ay infeliz suerte de mí
 "Sin vos, viditay, que hadré"

Otra

A mi dueña la h'i perdido,
 Quien la ha visto por aquí;
 Es una ciudad muy bella,
 Una luna y una estrella,
 "No llaves porque me voy".

Otra

A un pajarillo cautivo
 Le cecenaron las plumas,
 Y sin dejarle ninguna
 Todo el vuelo le quitaron
 "Pero en la jaula
 Cautivo está".

Adios paraíso verdadero,
 Me voy á ausentar;
 Vestigo de mis amores,
 No me he de olvidar.
 "Quisiera que te conserves
 Hasta mi vuelta con felicidad"

Otra

Si en la confianza
 El peligro está;
 Y en los amigos
 No hay seguridad;
 "Andando en pagos ajenos
 No hay tranquilidad"

Otra

Prenda que tanto te quisiera,
 Aunque no seas para mí;
 "Sin tener ningún motivo
 Ahora tendré que sufrir,
 Pero bien haiga su amor".

Otra

Levanta bella paloma
 Que canta tu amor;
 De esa cama "valerosa"
 "Levántate prenda
 Recibe esta flor".

- Otra -

Una paloma indiana
Se encuentra en poder ajeno,
Yo la pillé muy temprano
"Como fui madrugador
No la h'i de perder."

- Otra -

Rehenlé' riego á esa planta
Que no la marchite el sol;
Cuidentá con mucho esmero
Que no le corten la flor,
"Esa es la flor del amor."

- Otra -

Paloma blanca
Dueña de mi ser
"Sabrán que me mueren
Por quererla á Ud."

- Otra -

Pobre mi negra
Dice que siempre
La han visto llorar;
Ella sabrá lo que siente,
Quizá le han pagado mal,
"Dejenlá que llora
Yo la h'i consolar."

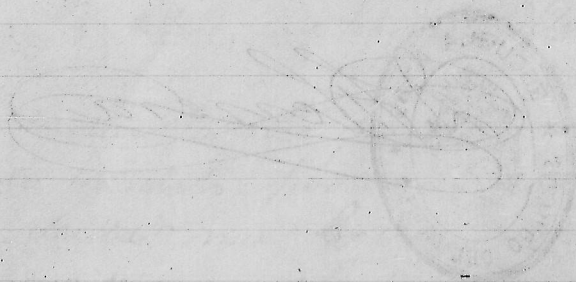
- Otra -

Me la han quitado
A la hermosa flor,
Que en otro tiempo
Cultivé yo.
"Siendo ella tan fraganciosa
Que perfumaba mi fiel corazón."



Herrera

116.



III: A. b. Canciones populares.

Localidad - Gallegos -

Arreola - N.º 89 -

N.º del dictante - Domingo Herrer -

"de la persona que le narró" - Damian Castillo -

Edad - 61 años -

- Las cuatro composiciones en verso, (décimas, aunque algunas estrofas no están completas porque no las recordó bien el informante) me han sido dictadas por una sola persona, por cuyo motivo las pongo a continuación una de la otra reparadas por espacios convenientes y los títulos, evitándome la repetición del encabezamiento.

Dice Castillo que los aprendió cuando era joven y "les sabía cantar a las muchachas", pero no ha sabido decirme de quien las tomó. Tal vez sean conocidas por alguien más, pero yo es al único que le he sentido recitar o cantar, cuando "está alegre".

"La Primavera"

I

La florida Primavera
Muda al árbol su vestido,
Vienen los nuevos cultivos,
Van brotando las higueros,
Viene el chañar y las brevas
Por ser los frutos tempranos,
Ni aun cuando nos falte el grano
No será mayor la pena,
Porque varios frutos buenas,

Nos trae el alegre verano.

II

Más atrás vienen los higos,
La algarroba y el mistol,
Zapallo, "sándia" y melón,
Tiempo de muchos amigos;
Vienen duraznos, membrillos,
Jaras, higo, moscateles,
Mil cosas para comer;
(1) Quishka-loro y piquillín,
Porque van a pasar bien
Todos llenos de placer.

III

Ya nos dicho de una en una
Las frutas más exquisitas,
Viene el mal tiempo nos quita
Y no queda más que la hambre,
Y allí se acaba la fortuna,
Ya no habrá en qué entretenerse,
Solo "la" "auca" pa marcar,
Digo, si el maíz no se acaba,
Porque la maldita helada
Fruta hacemos padecer.

Fin

Por la copia:



J. Herrera

- (1) - Quishka-loro - Planta perteneciente a la familia de las nopal.
(2) - "Auca" - Maíz tostado.

- Quejas -

I

El bosque más peligroso
Buscare' por lo presente,
Quizás que viviendo aiente
Se hallarán todos gustos;
Todos tendrán grande gozo,
Y yo triste padeciendo,
Tristeza mis ojos viendo
Y un lastimoso penar,
Y "acabaroné" de matar
En con vivir los "ofiendo".

II

No ha visto un pámil secarse
Cuando le cortan la poda,
Que de sentimiento llora
Noche y día sin cesar;
Con qué pena y que penar
"Cursedira" cielo amado,
Y un corazón lastimado
Que gloria puede tener;
Lleva inmenso el padecer,
De ver en males portado;
En esto cae deshojado,
Tronto concluye deshecho;
Que va a resistir un pecho
Tan herido y lastimado.!!

III

No ha visto una flor secarse
Cuando el riego se le quita;
Triste, penosa y marchita,
Luego empieza a deshojarse,
Solo sintiendo el hallarse
En aquella situación,
Ni "aunque" con veneración

"Fré que" mi planta courtaute;
Si esta no tiene aguante,
¡ Qué aguantará un corazón.

IV

No ha visto una dura piedra
Cuando lo hiere el acero,
Llorar centellas de fuego,
De tantos golpes se quiebra;
Conviciendo que se "entriega"
A la humildad de su imperio,
De que "coursedir" quiero
Y "entro" su poca "expiencia",
Si en piedra no hay resistencia,
¡ Qué resistirá un enfermo!

- Fin -

Copia copia.



D. Herrera

- Otra -

I

Injustamente una Juana
Me traspasa el corazón,
Y me hace dar la pasión
Una Manuela tirana;
Belen Josefa y Juliana
Con candados y cadenas,
Hiciéndole a "Madalena"
Que prepare sus cuchillos,
Y con todos sus tornillos
Una "Angela" me da pena.

II

Por causa una Casimira
Puse mi amor en tal jaula,
Por amores de una Paula
Quiste mis ojos suspirar,
Y de ver que no me miran
Los ojos de una Liberata,
Quiste, pensoso, me matan
Los amores de una Luisa,
Y "hechizo" y llevo de risa
Me tiene una Pepa amable.

- Fin -

Por la copista:



[Handwritten signature]

Inconstancia.

I

Antayer, "fistes" con Juan;
Ayer, con Diego y Martín;
Hoy, con Hilario y Fermín;
Mañana con Sebastián;
Y de "ai" te dice Julián
Que en los brazos quería verte;
De él puedes esconderte
Porque lo has "querío" á Matías,
Y "agora" por Zacarías
Ya no tienes más querer.

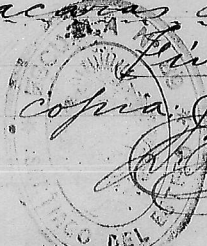
II

Con Miguel "fistes" ingrata
Por quererlo á "Celidonio",
Y de "ai" te sale Antonio
Con la misma patarata;
Mira que Ignacio te mata,
Y si con él hacéis así:
Trátalo de buena fé,
No lo trates como á mí.

III

Saturino con Lauriano
Se han enojado con "vos";
Lo que has hecho con los dos
Quieres hacer con Mariano;
Tambien el viejo "Caitano"
Da mucha razón de ti;
De allá sale José Gil
Pegado como una liga,
Y si sales con barriaga,
Me lo achacáis á mí.

Fin.
Por la copia.


M. Herrera

III^a A b.) - Canciones populares.

Localidad - Gallegos.

Arreola - N^o 89 -

Dtor - Domingo Herrera

N^o de la parra que la navío edia - Carimiro Luna.

La décima inserta a continuación me la dictó harán próximamente 30 años D. Carimiro Luna, que falleció hacen lo años 15 y que en aquel entonces debía tener cerca de los 70.

Fal vez sea conocida por otros.

Siempre soltero he de ser.

I

Las Anas son melindrosas,
Las Micas feas y vanas;
Entendidos son las Juanas,
Y presunidas las Rosas.
Las Franciscas son hermosas,
Las Manuelas dan qué hacer;
Las Polonias, á mi ver,
Y Josefás "rebilgadas";
Aunque me hagan mil monadas
A ninguna he de querer.

II

Las Petronas son muy frías,
Las Carmelas dormilientas,
Las Fereras mal contentas,
Algo infames las Lucías.
Pedigüenas las Marias,
Las Mercedes azuladas;
Ysabelas he observado
Que son modernos y listos;
Ninguna son de mi vista;
Nunca pienso ser casado!

III

Las Dolores son establs,
Las Cándidas son soberbias,
Lo mismo las Yldefonsas;
Las Antonias arañabls;
Las Andreas poco afabls;
Las Pitas, del juicio airadas,
Fan feas como descuidadas,
Fleititas y muy traidoras,
Lo mismo son las Fedoras.
Todas me causan enfado!

IV.

Las Ignacias, callejeras,
de bucear algo escasas;
Bobonas son las Tomasas,
Sin razón las Catalinas;
Diablas son las Agustinas
Para inventar y mover,
Sin reflexión ni placer
Son buenas para el estado;
Ninguna son de mi agrado!
Siempre soltero he de ser!
Fin

Por España:



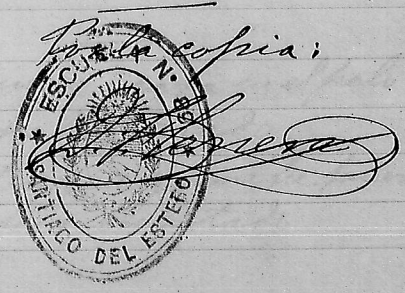
Herrera

III: A b) Canciones populares.

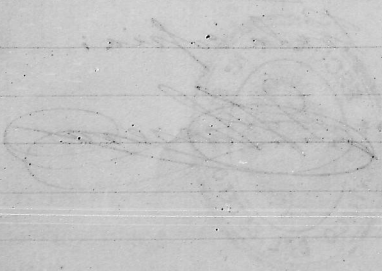
Localidad - Gallegos.
 Escuela - N° 89 -
 Dtor - Domingo Herrera.
 Nombre de la persona que la dictó: Vicente Galván - de 61 años - Los aprendió del extinto Francisco Sayago, que vivió hacen 35 años, a los 85 más o menos de edad. - Galván es el "cantor" buscado para entonar el "Canto del Angelito" en los bailes que se hacen cuando mueren los niños.
 No pudo recordar más que las cinco estrofas que van al pie. Las otras dice que le vienen a la memoria, cuando está "inspirado" por el "espíritu".... de la "caña". En la campaña está muy difundido.

El Canto del Angelito.

<p>I Para cantar este verso Primero rezo el bendito, Para que quede contenta La madre del angelito.</p>	<p>IV A dios padrinos y madrina, Y quienes me acompañaron, A dios porque ya me voy Derecho al cielo divino.</p>
<p>II Adios mi madre querida, Adios de todos mis ramos, Ya se va su hijo querido Nació de mis entrañas.</p>	<p>V Angelito de mi vida En la mano llevas ramos, En el cielo y en la gloria, "Rogaris" por tus hermanos.</p>
<p>III Adios mi madre, querida De todo mi corazón, Ya por ser la despedida "Recheme" su bendición</p>	



- 126 -



III B - Danzas populares.

Localidad — Gallegos

Cruceles — N° 890

Dtor — Domingo Herrera.

Fuente de información — Incontable.

Las más comunes en la localidad son el gato, la zamba, la chacarera, el escordido y el triunfo.

La falta material de tiempo me impide hacer su descripción, lo mismo que la copia de la música.

Limitome, pues, a copiar los versos que se cantan para el acompañamiento de aquella última, poniéndolos en series separadas.

Hay varios en quichua, con su correspondiente "traducción literal".

1. Versos que se cantan en zambas.

Dame la mano mía
Que vengo herido,
Con una puñalada
De tu querido.

La gallina chasca
Y el gallo chascón
Fueron por la calle
En conversación.

Quia este puñalito
Y ábrime el pecho,
Ahi verás tu retrato
Ei está bien hecho.

Acabá' papelito
Y andá' decile,
A la vidita mía
Que no me olvide.

Una gallina negra
Paró' "pa" arriba,
Con 25 pollos
Y un gallo encima

Cinta negra en el pelo
Se había atado,
Antes que yo me he puesto
Se has chlutado.

A la mar marineros,
Dijo la reina;
Dónde no hay morenitas
No hay cosa buena.

Arbolito, arbolito,
De verdes ramas;
Antes de ampararme
Me desamparas.

Me enamoré jugando
De una Media;
Cuando olvidarla quise
Ea no podía.

Corre, veni volando,
Vení sentate,
Te dire una palabrita,
Después "urdáte".

Me enamoré jugando
Lo de una Elena,
Cuando olvidarla quise
Ea me dió pena.

Era niña que baila
Merece un beso;
Y el que baila con ella
Doscientos pesos.

Chiquitita y bonita
De ras curando,
Para los gavilanes
Que andan volando

Era niña que baila,
Pollera oscura,
Ha i ser mi comadre
Aunque no quiera.

Morenita y mulata
Fu amor me mata,
Quereme morenita
No seas ingrata.

A la orilla de un río
Sembre' corales,
Para que coloriaran
Los arenales.

Dices que no me quieres
Y eso es mentira;
Como si no me quieres
No te retiras.

Arbolito, arbolito,
De verdes hojas,
Arriba Gorostiaga
Y que muera Rojas (o bien ~~arriba~~)

Aborrezco a las viejas
Por consejeras;
"Consejar" sus hijas
Que no me quieran

Arbolito, arbolito,
De verdes hojas,
Abajo Gorostiaga
Y que viva Rojas.

En el fondo de la mar
Suspiraba una ballena,
Y en sus suspiros decía;
Quien tiene amor tiene pena.

Que par de agujenas
Que andan bailando,
Parecen picaflores,
Que andan picando.

En el mar está' tromando,
Y en la cordillera llueve;
Entre mar y cordillera
Mi amor está' navegando

El que quiera chupar caña
Vámonos al empuerol;
"Chí" hay canto, ¡"Chí" hay' largas
Como caña de pescar.

Planta de aji,
Fueho de aceite,
El que no tenga barba
Que no se afeite.

Jose' Julian.

¡Todas las buenas mozas
Con perrequidos,
Como los arbolitos
Por las hamigas.

Planta de aji,
Flor de romero;
Antes de hacerte "chivo"
Te hare "carnero"

Jose' Julian.

Veni, veni volando,
Y así decía,
Un enfermo de amores
Que se moría.

¡Batallón de Varela;
Pozo de Vargas;
Dónde tiró la línea
Manuel Faboada.

Ciego de tanto amarte
Balgó a buscarte;
Balgó a buscarte, cierto,
Cierto en de veras
Que si no fuese cierto
No lo dijera.

Con el permiso de Uds.
La zamba bailaré,
Moviendo con gracia el cuerpo
"Puntiendo" así los pies.

¡Corazoncito triste,
Lleno de penas,
¿Por qué por quién amarte
Fajitas cadenas.

Mua sin otra no vale,
Así suelen decir;
Los chilenos no me gustan,
Pero sí los de aquí.

¡A tu noche paseando
Por calle oscura,
Me acordaron las luces
De tu hermosura.

Cada vez que me acuerdo
Del Pergamino,
Sutillo mi caballo,
Fomo el camino.

Todos los artesanos
Son conocidos;
Alpargatas y medias,
"Culo" "confido".

Tu madre te manda
Cerrar las puertas;
"Hacé" sonar la llave
Y "dejala" abierta.

Ficues una boquita
Tan colorada,
Que a la quimbala dejás
Abochornada.

Ficues unos ojitos
Y unas pestañas,
Y una lengua embobada
Con que me engañas.

Para qué me dijiste
Que me querías,
Si andando ausente
Me olvidaría.

Pobrecita mi negra
Tan desgraciada;
Buenfúl que va al mercado,
Vuelve sin nada.

Pobrecita mi "uedra"
Tan desgraciada;
Cada vez que va a la leña
Vuelve preñada.



Versos que se cantan en gato.

Arriba de una loma
Gritaba un garro;
Se corrieron los penos,
Se apretó el garro.

Tombreito compadre,
Cinta a la moda;
Como será "clurito"
Cuando enamora.

Asmalhaya mixida
Fuera guitarra,
Para tenerte en mis brazos
Atravesada.

Dicen que las baladas,
Taccan los guijos;
Es así me voy recordando
Por amor guijo.

Contraquequito lindo
Ficue en la frente,
Un letero que dice:
"Dame la muerte".

Antenoche y anoche
Esta mañana,
Me corrieron los penos
De tu ventana.

Antenoche y anoche
Esta mañana,
Me corrieron los penos
De dona Juana

Veni, veni volando,
"Zapatia" fuerte;
Hasta que se te rompa
El contrafuerte.

Arriba y arribito
"Zapatia" duro,
Hasta que se te afloje
La flor del culo.

"Veni", "veni" volando
"Bencia" "pa" arriba,
"Y pegale" un rasquun
Por la barriga.

Este mozo que baila,
Baila con hambre;
"Carrien" un peno flaco,
"Denle" el matahambre

Pollera colorada,
Color de autojo;
Donde estará su dueño
"Blanqueando" el ojo.

La mujer chiquitita
Carre peligro,
Como el quinquicho bolo
Junto al camino.

De todos los colores
Me gusta el verde,
Porque las esperanzas
Nunca se pierden.

Me casé en chiquitito
 Me metí a celos:
 Mi mujer haragana,
 Lo "pasiandero"

"Pa" la mujer celosa
 Fungo el remedio;
 Costarle las orejas
 Darle a los penos.

Arriba de una loma
 Está un zarino;
 Espuelas de plata
 Concho merino.

"Cuda y veni" volando,
 La chiquitita!
 Dice que tiene miedo
 De andar solita!

Parate al otro lado
 Dale doblones,
 Hasta que se te caigan
 Los pantalones.

"Coré veni" volando
 Aringunchillo,
 Mue pulga de un salto
 Dobró un ladrillo.

Cuatro pies tiene el gato,
 Cuatro la garra,
 Cuatro la lagartija,
 Dos la paloma.

A cazar caracoles
 Madrugó un tuerto,
 Con un ojo cenado
 Y el otro abierto.

Una vieja rezaba
 Sobre una silla,
 Por decir Padre nuestro,
 Dijo morcilla.

Chinita pichivoria,
 Vello de lana,
 Cadena de abanico,
 Cuerpo de higuana.

En la puerta del cielo
 Está San Pedro;
 Con un plato de arroz
 Tampando el dedo.

Las muchachas de un tiempo
 Con como el toro:
 Los canillos delgadas,
 Y el "culo" gordo.

Una vieja, muy vieja,
 Qué vieja bruta!
 Me tiraba del tiento...
 De las "ustutas"

Dices que no me quieres,
 Ya me has querido:
 Ya no tiene remedio
 Lo sucedido.

Una vieja me dijo
 Que la quisiera,
 Yo le dije a la vieja
 Que era muy fiera.

Una vieja me dijo
 "Haceme" un hijo.
 Yo le dije: "¿Entonces
 No soy tan hijo."

Juego una escalante
 Llena de flores,
 Para subir al trono
 De tus amores.

Una niña me dijo
 Que le haga un hijo:
 Como soy inocente,
 Le hice dositos.

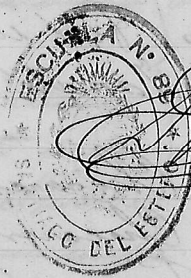
Del infierno adelante
 Trecientos leguas,
 Yo la "vide" a una vieja
 Fejiendo medias.

En la falda del cerro
 Paró una higuana,
 Veinte higuanita negras
 Y una alazana.

A las puertas de un sardo
 Cantaba un cuido,
 Y un ciego los miraba
 Con disimulo.

A la mujer ga' la vela
 No hay que apurarla,
 Tanto de vez en cuando
 Desfavorearla.

Maimantaj cay muocito? — De donde es este muocito.
 Capillaurmanta! — De la Capilla.
 ¡Tonaurmanta rejsinqui! — De qui lo conoces?
 Capillaurmanta. — De la cavilla.



[Handwritten signature]

Verros que se cantan en Chacareras.

Chacarera me han pedido, Chacarera, chacarera,
Chacarera les li'i dar; Chacarera del Jauvil,
Mañana de mananita, fiendo la cama, reuero,
Chacarera han de almorzar. Yo tambien quiero dormir.

Mi padre planto' un peral Comiendo se mata el hambre;
Cubierto de peras finas; Bebiendo se asa la sed;
Y en el pimpollo mis alto, Y encunando la moneda,
Se sento' una golondrina. He conquistado la mujer.

Asi que he de estar de vicis, Tengo un buey, tengo 2 vacas;
Yoy a echar una mentira; Diez ovejas, tres cameros;
Yo he visto volar un buey, Solo una mujer me falta
Con una carreta cucina. Para llevar mis deseos.

Yo he visto un chanchito volar, Pensando se fura el burro,
Y un zorro con alpargata, Pensando que canta bien;
Y en el fondo de la mar, Y si la carga es de plata,
Un burro arando batata Rebuzna a mis us poder.

Del buche de una perdiz Ayer fure por tu casa,
Salio' un avechucho volando; Yari a tu madre en la reja;
Los perros poniendo huevo, Fure un tiro a una perdiz,
Y las gallinas toriando. Tomate' una comadreja.

Chacarera, chacarera, Chacarera, chacarera,
Chacarera de hualillo, Chacarera de Juavillo,
Antenoche yo he perdido Para que' vienes pintando
Un paquete de cigarrillos. Morito sin calzoncillo.

De la peña nace el agua, Señora pollera overa
De los arboles el viento, Que anda publicando guerra;
De tu boca vida mia, Como yo soy nacional
Nacieron los fundamentos. L'hi de peliar cielo y tierra.

Chacarera, chacarera, Cuando sali' de mi casa,
 Chacarera flor de Diana, Todos lloraron por mi;
 Estrella del firmamento La luna lloraba sangre
 Lucero de la mañana. Y el sol no podia salir,

Es por pobre me desprecias, Cuando el pobre anda queriendo
 Digo que tienes razon; Viene el rico y reatrasa,
 Amor seco y leña verde, Allí queda el pobrecito,
 Arden cuando hay ocasion. Marcandole la cabeza.

Al rico le ponen silla; ("Alcanzame" las espuelas,
 Y al pobre le ponen banes; Que me voy a la Cauada,
 Allí queda el pobrecito A buscar la zaima vieja,
 Los troncos en medio campo. Que me lleve el malacara.

Mañana me pongo luto Ocho por ocho,
 De una bata colorada, Carneiro mocho,
 Porque se ha muerto mi "mucho" Bajo la cola, negrita,
 Una vieja condenada Viene un vizcocho.

La luna se sale triste Ante noche tuve un sueño,
 Y el lucero la acompaña. Que unos negros me miraban;
 Asi queda el hombre tonto, Y eran tus hermosos ojos
 Cuando la mujer la engaña. Que enojado me miraban.

Una vela se consume "Houa" este medio
 Al rigor de tanto arden, "Compra" tabaco;
 Asi se consume el hombre Dale a tu amante
 Cuando quiere a una mujer. Negrita cara i guanaes.

La mujer que quiere a dos, Amarillos son los quitos,
 No es tonta, sino advertida; Imorados los placeres;
 Si una vela se le apaga, Somos constantes los hombres,
 Su otra le queda encendida. E ingratos son las mujeres.

Cuanto canto chacarera Albucias para los viejos,
 Me dan ganas de llorar, Que se van á remozar;
 Porque se me "deprecianta". Con la saliva de lloro,
 El martes de Carnaval. Pronto se van á limpiar.

Mi padre se llama Claro, Fuego una camira nueva
 Y mi madre Claridad; Para salir á "moviar";
 Yo soy el Clarito chico, Maa tira por el lomo,
 Miren qué casualidad! Y otra por el costillar.

Yo tuve un sombrero Anoche he tenido un sueño
 Que la copa no tenía; Que me fijaba de risa;
 Cada vez que "galopaba" Poné que estaba quemando,
 De cobata me servía. La falda de tu camira.

En el pobre llega á una casa Una noche fui á "pariar"
 Y le convidan á cenar; Y dormí en un gallinero;
 Se dan una mazamorra Los pollito, de traveso,
 El apresto por volar, Me robaron el sombrero.

Quien te puso roga al cuello Soy un halcón de virtud
 Para que me hayas querido; Que cazo cuando tengo hambre;
 "Ahora" te parezco inferno, Tus se me echa de ver,
 Siendo que tu gloria hi' sido. El davo que haquen los ams.

Chacarera, chacarera,
 Chacarera cuero i chanchos,
 Ahí te mando realzamedis
 "Pa" que gastes en tu rancho. Una vieja montó un petro
 Diciendo que era gineta;
 Y en el primer corcovazo
 Se hizo sonar la chancheta.

Ahí te mando un charqui gordo Recuerdos cuando te di
 En señal de matrimonio; Una tremenda cuajada;
 En tus casas comuigo, Eila comiste solita,
 "Carate" con el deuenio. Como sería la empachada.

Cenora dice mi madre Una vieja se comió
 Que le preste su furil; Cuatro cajas de sardinas,
 Para "baliar" una pulga Por la noche andaba echando
 Que no la deja dormir. Por el culo las espigas.

Cenora dice mi madre Una vieja y otra vieja,
 Que le preste el "bolicador," Y otra vieja, ya son tres;
 "Pa' baliar" una tortuga Para que andan tantas viejas,
 Que le lleve el "maneador." Que no mueren de una vez.

Cenora dice mi tía Una vieja seca, seca,
 Que le preste el "maneador," seca, seca se casó;
 Para "maniar" un zarungo Con un viejo seco, seco,
 Porque es medio "cociador." Secos quedaron los dos.

Yo soy un mocito pobre, Una vieja de 100 años
 Pobre, pero regalón; Y un viejo de 102,
 Nunca me suele faltar Se figaron un abrazo
 Del bobillo el chicharrón. Dijeron: ¡Gracias a Dios!

Cuando muera un divertido, Una vieja estaba "amando"
 No le lloren los parientes; Sobre de una sepultura;
 Que lloren los alambiques Hacés la mano al difunto
 Y las fijas de aguardiente. Y le trío la capa... dura.

La "caña" se llama "caña", Una vieja se sentó a "miar"
 Yo me llamo Tomoré; A orillas de un melonar;
 Cuando la "caña" se acabe, Y un gato estaba espionando
 Yo también me acabaré. Por cazar un cardenal,

Aquila que vos volando Una vieja se puso a "miar"
 Por la costa el chanaral; Sobre de una paja brava;
 "Agacháte" tata viejo, La paja la hincó en el culo,
 Si no te quieres "ramiar" "Tre cujós" y no mesó nada.

Un negro se cayó al pozo
Y otro negro lo miraba;
Vino un negro y le decía:
"Mira al negro, cómo nada".

Siempre me gusta cazar,
El ave cuando es robusta,
Y la que a mí no me gusta,
Siempre la dejó pasar;
Porque suelo levantar

Los negros grandes son chanchos,
Y los negros chicos chanchitos;
Por tras de los negros grandes
Vienen los negros chiquitos.

El vuelo con prontitud,
Porque tengo la aptitud
De cazar las avecillas,
Entre ciudades y villos
Hay un halcón de virtud.

A los blancos hizo Dios,
A los mulatos S. Pedro,
A los negros hizo el diablo
Para tizon del infierno.

Empicé a querer a todas
Ten primer lugar a Juana;
Y me disgusté con Ana
Porque la quise a Petrona,

Las solteras son de oro,
Y las viudas son de plata,
Las casadas son de cobre,
Y las viejas de hoja i lata.

Y me valí de Ramona,
Por ser una carta viva,
Y fui y le conté a Cirila
Que la quería a Gervasio,
Se disgustan Bonifacio,

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
Seis, siete, ocho, nueve,

Antonia, Pepa y Camila

Diez, once, doce, trece,
Cinco, cuatro, tres, dos, uno.

Quien sea dicho que mi muerte
Cuando perdido he i vivido;
Y quien es era doliente
Que de mi muerte ha sentido.

Verros en Quichua.

Chacarera, Chacarem,
Chafnequitas atarera;
Huana fulleraanta largas
Kastritunta borris nera.

Chacarera, chacarera,
Sacudiéndose se levanta;
Lo de atrás de la pollera largando
Ten narbitto barraudo fue.

Juita, tuta pumcuquipi Noche a noche, yo a tu puerta
 Soy el guardián de tu sueño Soy el guardián de tu sueño,
 Chamcha mischekejta pumupa Jui dulcemente durmiendo
 Embrazos de ajeno dueño. En brazos de ajeno dueño.

Imapastaj miananqui: Para que tú me digas.
 Chamfollani kaspurekaiqui; De tí ~~misma~~ he de ser;
 Sujta, sujta munacurpa, Tui a uno y a otro queriendo
 Fouckoitami manachianqui. El corazón me haces doler

Chinita chuira canilla; Chinitos, canillos como de chinito,
 Chesrifran simbol amcaua; Pertanos como simbol de tortas,
 Falonin ampata lomo, Falón como lomo de sapo,
 Yeriyan perra huachana, Yeriya como paridero de perra,
 Ay chacaverita doble Ay chacaverita doble
 Que me alegras el corazón! Que me alegras el corazón!

Alalitag manitillay, Ay! ay! manita mía,
 Karán puca mi huachán; La araña colorada me he flechado,
 Que animal tan ponzoso, Que animal tan ponzoso,
 Huizraita mi punquichian. La barriga se me ha ~~hinchado~~
 se me ha ~~hinchado~~

Chama chainaj lojserani Autiayer sali yo,
 Anatinga caballuñi; En un gorriño cabalgando,
 Sacha lazo riendasnioj, De lazo del monte las riendas,
 Fockoj charan jerglernioj De corteza de alganocho las jergas.

Charay puca nisacara, La biquana dice que dijo;
 Nocha comisario kani; Yo comisario soy.
 Hualituta huajeapaichis Al hualito llamennalo
 Sibretasta chockonanapoj. Para que libretas dé.

Rumi ampato charan cuadro, Portuga cuero de cuadros,
 Maquin manacupa lotonin; Las manos como de manaca de botón,
 Huanan huaca utulaf pufum. La cabeza como fupso de cría
 Chupau viejof eslabonin. La cola como eslabón de viejo.

Guachapa, huachas huichuaptin;
Nunuman, nunuchias huynara;
Huackancho huackachaptin.
Hutquillitu hupallachara.

Traducción.

La cigüeña cuando pariendo me echó,
El spato me hizo mancar y me crió,
Cuando el huaco me hizo llorar,
El zambullidorcito me hizo callar,

Tujtuta parias puriptii Una noche que paseando andaba,
Mhichosan chatichiarancu; Con los perros me hicieron correr,
Tschokof spashokampfi blockaptii En la horqueta de un árbol cuando ^{subí,}
Mishinis garrotiarancu. Tato; diciendo me garrotearon.

Bs Aires kam mejkancu; Bs Aires es lejos suelen decir,
Mama mi kam elu kascha; En mí había sido muy lejos;
Chaina tuta ris amuni Antenoche yendo he vuelto,
Sechuzarim chapaniptin. Al grito de las lechuzas.

Quay siday huillashkaiqui "¿Por mi vida te serviré
Pumi zonckv kaschakiquita, Que el corazón tienes despidido,
Mama chari huachajewa Como si no suspiras por mí varón,
Huanchumpas miaranku. "Aunque muera", me dijiste.

Ya llegó el precioso día Ya llegó el precioso día,
De mi forzosa partida; De mi forzosa partida;
Imaynataj sackez ripaj. Cómo he de dejar e irme
Esta prenda tan querida. Esta prenda tan querida.

Kacuyina chu purisaj Como el Kacuy tendré que andar,
Por el monte silencioso, Por el monte silencioso;
Driste andaré, sin reposo, Driste andaré, sin reposo,
Mananankama huackarpa Hasta que quiera llorando.

Ama arday munauquichu Nueca, mi vida, quisiera
 Paloma que tenga dueño; Paloma que tenga dueño,
 Sinchi, sinchita k'optuqui Fuerte, fuerte si le das
 Ha de volar en un sueño. Ha de volar en un sueño.

Puj urpi tami huynarckani
 Con grandísimo cariño;
 Lijritasuin huinapuptin
 Alzó su vuelo hasta el nido.

Traducción:

Una tortolita había criado
 Con grandísimo cariño;
 Ten cuando sus plumas crecieron
 Alzó su vuelo hasta el nido.

Los gallos cantan al alba,
 Lo canto al amanecer;
 Ellos cantan porque saben,
 Lo canto por aprender.

Fin

Santiago del
 Escuela N.º 80
 Septiembre 12/1921.


Otra final:

Fuey mundo deripascha Todo el mundo me lo había deseado
 Herains mana cayranaita, Que muriendo ya no viva;
 Agrede mana huamiraj Adrede no he de marirme
 Quistrita ruarayraicu; Sólo por hacer mi gusto;
 Chuspillapas huacurasaj; Quiquiera morca he de hacerme
 Keresarta huichunypaj. Para mis huevos echar.

(Vale)